

HYMNES

nationaux et **langues romanes**

EN AFRIQUE

Inni nazionali e lingue romanze in Africa
Hinos nacionais e línguas românicas na África
Himnos nacionales y lenguas romances en África



Angola • Bénin • Burkina Faso • Cabo Verde • Cameroun •
Congo • Côte d'Ivoire • Gabon • Guinea Ecuatorial • Guiné-
Bissau • Guinée • Mali • Moçambique • Niger • République
centrafricaine • République démocratique du Congo • São Tomé e
Príncipe • Sénégal • Sesel (Seychelles) • Tchad • Togo

CABIRDA

LENGUE E LETTITATGE ROMANSE

QUÈRNO N. 13

(2024)

CABIRDA

LENGUE E LETTIATGIE ROMANSE

AVVERTENZA | AVIS

pubblicazione digitale aperiodica .pdf
publication numérique aperiodique .pdf

i diritti dei testi sono dei rispettivi autori; i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione; in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; la pubblicazione ha finalità illustrative e non commerciali.

les droits des textes appartiennent aux auteurs ; les textes sont reproduits en accord avec les auteurs ou, conformément à la loi italienne, pour être utilisés à des fins de critique, recherche et discussion ; ils ne constituent pas une concurrence à l'utilisation économique de l'œuvre ; la publication est à but illustratif et non commercial.

Anthologie

Hymnes nationaux et langues romanes en Afrique

Inni nazionali e lingue romanze in Africa
Hinos nacionais e línguas românicas na África
Himnos nacionales y lenguas romances en África



édité par Stéphanie Mannarino

*

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

QUZERNŌ N. 13

(2024)

Rassegna letteraria internazionale per l'intercomprensione romanza
Revue littéraire internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de* Anselmo Roveda

Angola, avante!

I.

Ó Pátria, nunca mais esqueceremos
Os heróis do quatro de Fevereiro.
Ó Pátria, nós saudamos os teus filhos
Tombados pela nossa Independência.
Honramos o passado e a nossa História,
Construindo no Trabalho o Homem novo,
Honramos o passado e a nossa História,
Construindo no Trabalho o Homem novo,

Refrain (x2):

Angola, avante!
Revolução, pelo Poder Popular!
Pátria Unida, Liberdade,
Um só povo, uma só Nação!

II.

Levantemos nossas vozes libertadas
Para glória dos povos africanos.
Marchemos, combatentes angolanos,
Solidários com os povos oprimidos.
Orgulhosos lutaremos Pela Paz
Com as forças progressistas do mundo.
Orgulhosos lutaremos Pela Paz
Com as forças progressistas do mundo.

(Refrain, x2)

L'Aube nouvelle

I.

Jadis à son appel, nos aïeux sans faiblesse
Ont su avec courage, ardeur, pleins d'allégresse
Livrer au prix du sang des combats éclatants.
Accourez vous aussi, bâtisseurs du présent,
Plus forts dans l'unité, chaque jour à la tâche,
Pour la postérité, construisez sans relâche.

Refrain:

Enfants du Bénin, debout !
La liberté d'un cri sonore
Chante aux premiers feux de l'aurore;
Enfants du Bénin, debout !

II.

Quand partout souffle un vent de colère et de haine.
Béninois, sois fier, et d'une âme sereine,
Confiant dans l'avenir, regarde ton drapeau !
Dans le vert tu liras l'espoir du renouveau,
De tes aïeux le rouge évoque le courage;
Des plus riches trésors le jaune est le présage.

(Refrain)

III.

Tes monts ensoleillés, tes palmiers, ta verdure,
Cher Bénin, partout font ta vive parure.
Ton sol offre à chacun la richesse des fruits.
Bénin, désormais que tes fils tous unis
D'un fraternel élan partagent l'espérance
De te voir à jamais heureux dans l'abondance.

(Refrain)

Ditanyè

I.

Contre la fêrule humiliante il y a déjà mille ans
La rapacité venue de loin les asservir il y a cent ans
Contre la cynique malice métamorphosée
En néocolonialisme et ses petits servants locaux
Beaucoup flanchèrent et certains résistèrent
Mais les échecs, les succès, la sueur, le sang
Ont fortifié notre peuple courageux
Et fertilisé sa lutte héroïque.

Refrain:

Et une seule nuit a rassemblé en elle l'histoire de tout un peuple
Et une seule nuit a déclenché sa marche triomphale
Vers l'horizon du bonheur une seule nuit a réconcilié
Notre peuple, avec tous les peuples du monde
À la conquête de la liberté et du progrès.
La Patrie ou la mort nous vaincrons.

II.

Nourris à la source vive de la révolution,
Les engagés volontaires de la liberté et de la paix
Dans l'énergie nocturne et salutaire du 4 août
N'avaient pas que les armes à la main mais aussi et surtout
La flamme au cœur pour légitimement libérer
Le Faso à jamais des fers de tous ceux qui,
Çà et là en polluaient l'âme sucrée
De l'indépendance de la souveraineté

(Refrain)

III.

Et séant désormais en sa dignité recouvrée
L'amour et l'honneur en partage avec l'humanité
Le peuple de Burkina chante un hymne à la victoire
À la gloire du travail libérateur, émancipateur
A bas l'exploitation de l'homme par l'homme,
Hé ! en avant pour le bonheur de tout homme
Par tous les hommes aujourd'hui et demain
Par tous les hommes ici et pour toujours.

(Refrain)

IV.

Révolution populaire nôtre, sève nourricière
Maternité immortelle de progrès à visage d'homme
Foyer éternel de démocratie consensuelle
Où enfin l'identité nationale a droit de cité
Où pour toujours l'injustice perd ses quartiers
Et où des mains des bâtisseurs d'un monde radieux
Mûrissent partout les moissons des vœux patriotiques
Brillent les soleils infinis de joie.

(Refrain)

Cântico da Liberdade

Canta, irmão
canta meu irmão
que a Liberdade é hino
e o Homem a certeza.
Com dignidade, enterra a semente
no pó da ilha nua
No despenhadeiro da vida
a esperança é do tamanho do mar
que nos abraça.
Sentinela de mares e ventos
perseverante
entre estrelas e o Atlântico
entoa o cântico da Liberdade.
Canta, irmão
canta meu irmão
que a Liberdade é hino
e o Homem a certeza.

CAMEROUN

Ô Cameroun, berceau de nos ancêtres

Ô Cameroun, berceau de nos ancêtres,
Va debout et jaloux de ta liberté.
Comme un soleil ton drapeau fier doit être
Un symbole ardent de foi et d'unité.
Que tous tes enfants du nord au sud,
de l'est à l'ouest soient tout amour,
Te servir que ce soit leur seul but,
Pour remplir leur devoir toujours.

Refrain:

Chère patrie, terre chérie,
Tu es notre seul et vrai bonheur,
notre joie et notre vie,
A toi l'amour et le grand honneur

La Congolaise

I.

En ce jour, le soleil se lève
Et notre Congo respandit
Une longue nuit s'achève
Un grand bonheur a surgi
Chantons tous avec ivresse
Le chant de la liberté.

Refrain:

Congolais debout fièrement partout
Proclamons l'union de notre nation
Oublions ce qui nous divise
Soyons plus unis que jamais
// Vivons pour notre devise :
Unité, Travail, Progrès ! / (x2) /

II.

Des forêts jusqu'à la savane
Des savanes jusqu'à la mer
Un seul peuple une seule âme
Un seul cœur ardent et fier
Luttons tous tant que nous sommes
Pour notre vieux pays noir.

(Refrain)

III.

Et s'il nous faut mourir en somme
Qu'importe puisque nos enfants
Partout pourront dire comme
On triomphe en combattant
Et dans le moindre village
Chantent sous nos trois couleurs.

(Refrain)

L'Abidjanaise

I.

Salut Ô terre d'espérance!
Pays de l'hospitalité.
Tes légions remplies de vaillance,
Ont relevé ta dignité.
Tes fils, chère cote d'ivoire,
Fiers artisans de ta grandeur,
Tous rassemblés et pour ta gloire,
Te bâtiront dans le bonheur.

Premier refrain:

Fiers ivoiriens le pays nous appelle.
Si nous avons, dans la paix, ramené la liberté,
Notre devoir sera d'être un modèle
De l'espérance promise à l'humanité
En forgeant, unis dans la foi nouvelle,
La patrie de la vraie fraternité.

II.

À toi noble Côte d'Ivoire,
Ô grand pays des bonnes gens !
Nous apportons dans la victoire,
L'hommage de nos cœurs ardents.
Dans l'amitié des peuples frères,
Dieu guide nous vers l'idéal,
Soumise à la devise chère :
Union, discipline, travail.

Deuxième refrain:

Pour ta grandeur, riche et noble patrie,
Nous marcherons de l'avant, pleins d'amour et pleins de foi.
De cœurs unis, au cours de notre vie,
Nous œuvrerons dans l'honneur pour le juste droit,

De cœurs unis au cours de notre vie,
À tes appels nous seront tous présents.

III.

A tous nos compagnons de route,
À l'aube de ce jour tombés,
Pour que ne règne plus le doute,
Mais la foi, la fraternité.
A tous nos bataillons d'élite,
Dans la tombe aujourd'hui couchés,
Ô peuple tout entier redites :
Amour, honnêteté, fidélité.

(Premier refrain)

IV.

Et que ton drapeau nous unisse,
Que ton amour nous fortifie,
Car pour toi seul nous voulons vivre,
Et pour toi combattre et mourir.
Et vous, fière et noble jeunesse,
De tous les horizons connus,
Suivez toujours cette sagesse,
De nos aînés qui ne sont plus.

(Deuxième refrain)

V.

A nous qu'anime l'espérance,
En ton avenir lumineux,
Redonne toujours l'assurance,
De nous conduire en peuple heureux.
Et nous irons de par le monde,
Semer ton nom et tes bienfaits,
En clamant sur toutes les ondes,
Que sur ton sol règne la paix.

(Premier refrain)

La Concorde

Refrain:

Uni dans la Concorde et la fraternité
Eveille-toi Gabon, une aurore se lève,
En courage l'ardeur qui vibre et nous soulève !
C'est enfin notre essor vers la félicité.
C'est enfin notre essor vers la félicité.

I.

Eblouissant et fier, le jour sublime monte
Pourchassant à jamais l'injustice et la honte.
Qu'il monte, monte encore et calme nos alarmes,
Qu'il prône la vertu et repousse les armes.

(Refrain)

II.

Oui que le temps heureux rêvé par nos ancêtres
Arrive enfin chez nous, rejouisse les êtres,
Et chasse les sorciers, ces perfides trompeurs.
Qui semaient le poison et répandaient la peur.

(Refrain)

III.

Afin qu'aux yeux du monde et des nations amies
Le Gabon immortel reste digne d'envie,
Oublion nos querelles, emsemble bâtissons
L'édifice nouveau au quel tous nous rêvons.

(Refrain)

IV.

Des bords de l'Océan au cœur de la forêt,
Demeurons vigilants, sans faiblesse et sans haine !
Autour de ce drapeau, qui vers l'honneurs nous mène,
Saluons la Patrie et chantons sans arrêt !

Caminemos pisando las sendas de nuestra inmensa felicidad

Caminemos pisando la senda
De nuestra inmensa felicidad.
En fraternidad, sin separación,
¡Cantemos Libertad!

Tras dos siglos de estar sometidos
Bajo la dominación colonial,
En fraterna unión, sin discriminar,
¡Cantemos Libertad!

¡Gritemos Viva, Libre Guinea,
Y defendamos nuestra Libertad.
Cantemos siempre, Libre Guinea,
Y conservemos siempre la unidad.

¡Gritemos Viva, Libre Guinea,
Y defendamos nuestra Libertad.
Cantemos siempre, Libre Guinea,
Y conservemos, Y conservemos
La independencia nacional.
Y conservemos, Y conservemos
La independencia nacional.

Esta é a Nossa Pátria Bem Amada

Sol, suor e o verde e mar,
Séculos de dor e esperança :
Esta é a terra dos nossos avós !
Fruto das nossas mãos,
Da flor do nosso sangue :
Esta é a nossa pátria amada.

Refrain:

Viva a pátria gloriosa !
Floriu nos céus a bandeira da luta.
Avante, contra o jugo estrangeiro !
Nós vamos construir
Na pátria imortal
A paz e o progresso !
Nós vamos construir
Na pátria imortal
A paz e o progresso !

Ramos do mesmo tronco,
Olhos na mesma luz :
Esta é a força da nossa união !
Cantem o mar e a terra
A madrugada e o sol
Que a nossa luta fecundou.

(Refrain)

Liberté

Peuple d'Afrique
Le Passé historique
Que chante l'hymne de la Guinée fière et jeune
Illustre épopée de nos frères
Morts au champ d'honneur en libérant l'Afrique !
Le peuple de Guinée prêchant l'unité
Appelle l'Afrique.
Liberté ! C'est la voix d'un peuple
Qui appelle tous ses frères de la grande Afrique.
Liberté ! C'est la voix d'un peuple
Qui appelle tous ses frères à se retrouver.
Bâtissons l'unité africaine
Dans l'indépendance recouvrée.

(12)

Pour l'Afrique et pour toi, Mali

I.

À ton appel, Mali,
Pour ta prospérité
Fidèle à ton destin
Nous serons tous unis,
Un peuple, un but, une foi.
Pour une Afrique unie
Si l'ennemi découvre son front
Au dedans ou au dehors
Debout sur les remparts
Nous sommes résolus de mourir.

Refrain:

Pour l'Afrique et pour toi, Mali,
Notre drapeau sera liberté.
Pour l'Afrique et pour toi Mali
Notre combat sera unité.
Ô Mali d'aujourd'hui
Ô Mali de demain
Les champs fleurissent d'espérance
Les cœurs vibrent de confiance

II.

Debout villes et campagnes
Debout femmes, jeunes et vieux
Pour la patrie en marche
Vers l'avenir radieux
Pour notre dignité
Renforçons bien nos rangs
Pour le salut public
Forgeons le bien commun
Ensemble au coude à coude

Faisons le sentier du bonheur.

(Refrain)

III.

La voie est dure très dure
Qui mène au bonheur commun
Courage et devouement
Vigilence à tout moment
Vérité des temps anciens
Vérité de tous les jours
Le bonheur par le labeur
Fera le Mali de demain.

(Refrain)

IV.

L'Afrique se lève enfin
Saluons ce jour nouveau
Saluons la liberté
Marchons vers l'unité
Dignité retrouvé
Soutient notre combat
Fidèle à notre serment
De faire l'Afrique unie
Ensemble debout mes frères
Tous au rendez-vous de l'honneur

MOÇAMBIQUE

Pátria Amada

Na memória de África e do Mundo
Pátria bela dos que ousaram lutar
Moçambique, o teu nome é liberdade
O Sol de Junho para sempre brilhará

Refrain:

Moçambique nossa pátria gloriosa
Pedra a pedra construindo um novo dia
Milhões de braços, uma só força
Oh pátria amada, vamos vencer
(2x)

Povo unido do Rovuma ao Maputo
Colhe os frutos do combate pela paz
Cresce o sonho ondulando na bandeira
E vai lavrando na certeza do amanhã

(Refrain)

(2x)

Flores brotando do chão do teu suor
Pelos montes, pelos rios, pelo mar
Nó juramos por ti, oh Moçambique
Nenhum tirano nos irá escravizar

(Refrain)

(2x)

L'Honneur de la Patrie

Des rives du Niger aux confins du Ténééré
Frères et sœurs nous sommes
Enfants d'une même Patrie le Niger
Nourris de la sève des mêmes idéaux
Pour un Niger de paix libre fort et uni
Pour un Niger prospère le Pays de nos rêves
Pour l'honneur de la Patrie
Incarnons la vaillance et la persévérance
Et toutes les vertus de nos dignes aïeux
Guerriers intrépides déterminés et fiers
Défendons la patrie au prix de notre sang
Faisons du Niger symbole de dignité
Emblème et flambeau de l'Afrique qui avance
Pour ces nobles idéaux debout et en avant
En avant pour le travail en avant pour le combat
Nous demeurons debout
Portant haut le drapeau de notre cher Pays
Dans le ciel d'Afrique et dans tout l'Univers
Pour construire ensemble
Un monde de justice de paix et de progrès
Et pour faire du Niger la fierté de l'Afrique

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

La Renaissance

Ô Centrafrique, Ô berceau des bantous !
Reprends ton droit, au respect et à la vie !
Longtemps soumis, longtemps brimé par tous,
Mais de ce jour, brisons la tyrannie.

Dans le travail, l'ordre et la dignité,
Tu reconquiers ton droit, ton unité,
Et pour franchir cette étape nouvelle
De nos ancêtres, la voix nous appelle.

Au travail dans l'ordre et la dignité
Dans le respect du droit dans l'unité,
Brisons la misère et la tyrannie
Brandissons l'étendard de la patrie!

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Debout Congolais

Debout Congolais,
Unis par le sort,
Unis dans l'effort pour l'indépendance.
Dressons nos fronts, longtemps courbés
Et pour de bon prenons le plus bel élan,
Dans la paix.
Ô peuple ardent
Par le labeur
Nous bâtirons un pays plus beau qu'avant
Dans la paix.
Citoyens,
Entonnez l'hymne sacré de votre solidarité
Fièrement
Saluez l'emblème d'or de votre souveraineté
Congo,
Don béni, Congo !
Des aïeux, Congo !
Ô pays, Congo !
Bien-aimé, Congo ! Nous peuplerons ton sol
et nous assurerons ta grandeur.
Trente juin, ô doux soleil
Trente juin, du trente juin
Jour sacré, soit le témoin,
Jour sacré, de l'immortel
Serment de liberté
Que nous léguons
À notre postérité
Pour toujours.

Independência total

Independência total
Glorioso canto do povo
Independência total
Hino sagrado combate
Dinamismo
Na luta nacional
Juramento eterno
No país soberano
De São Tomé e Príncipe
Guerrilheiro da guerra sem armas na mão
Chama viva na alma do povo
Congregando os filhos das ilhas
Em redor da Pátria Imortal
Independência total, total e completa
Construindo no progresso e na paz
A Nação mais ditosa da terra
Com os braços heróicos do povo
Independência total
Glorioso canto do povo
Independência total
Hino sagrado combate
Trabalhando, lutando e vencendo
Caminhamos a passos gigantes
Na cruzada dos povos africanos
Hasteando a bandeira nacional
Voz do povo, presente, presente em conjunto
Vibra rijo no coro da esperança
Ser herói na hora do perigo
Ser herói no ressurgir do país
Independência total
Glorioso canto do povo
Independência total

Hino sagrado combate
Dinamismo
Na luta nacional
Juramento eterno
No país soberano
De São Tomé e Príncipe

Le Lion rouge

I.

Pincez tous vos koras, frappez les balafons.

Le lion a rugi.

Le dompteur de la brousse

D'un bond s'est élancé,

Dissipant les ténèbres.

Soleil sur nos terreurs, soleil sur notre espoir.

Debout, frères, voici l'Afrique rassemblée

Refrain :

Fibres de mon cœur vert.

Épaule contre épaule, mes plus que frères,

O Sénégalais, debout !

Unissons la mer et les sources, unissons la steppe et la forêt !

Salut Afrique mère, salut Afrique mère.

II.

Sénégal toi le fils de l'écume du lion,

Toi surgi de la nuit au galop des chevaux,

Rend-nous, oh ! rends-nous l'honneur de nos ancêtres,

Splendides comme ébène et forts comme le muscle

Nous disons droits – l'épée n'a pas une bavure.

(Refrain)

III.

Sénégal, nous faisons nôtre ton grand dessein :

Rassembler les poussins à l'abri des milans

Pour en faire, de l'est à l'ouest, du nord au sud,

Dressé, un même peuple, un peuple sans couture

Mais un peuple tourné vers tous les vents du monde.

(Refrain)

IV.

Sénégal, comme toi, comme tous nos héros,
Nous serons durs sans haine et des deux bras ouverts.
L'épée, nous la mettrons dans la paix du fourreau,
Car le travail sera notre arme et la parole.
Le Bantou est un frère, et l'Arabe et le Blanc.

(Refrain)

V.

Mais que si l'ennemi incendie nos frontières
Nous serons tous dressés et les armes au poing :
Un peuple dans sa foi défiant tous les malheurs,
Les jeunes et les vieux, les hommes et les femmes.
La mort, oui ! Nous disons la mort, mais pas la honte.

(Refrain)

SESEL (SEYCHELLES)

Koste Seselwa

Sesel ou menm nou sel patri
Kot nou viv dan larmoni
Lazwa, lanmour ek lape
Nou remersye Bondye

Preserv labote nou pei
Larises nou losean
En leritaz byen presye
Pour boner nou zanfán

Reste touzour dan linite
Fer monte nou paviyon
Ansanm pou tou leternite
Koste Seselwa

La Tchadienne

Refrain:

Peuple tchadien, debout et à l'ouvrage !
Tu as conquis ta terre et ton droit ;
Ta liberté naîtra de ton courage.
Lève les yeux, l'avenir est à Toi.

I.

Ô mon Pays, que Dieu te prenne en garde,
Que tes voisins admirent tes enfants.
Joyeux, pacifique, en avant en chantant,
Fidèle à tes ancêtres qui te regardent

(Refrain)

II.

Race du Nord, et ses troupeaux immenses,
Race du Sud, qui cultive les champs.
Pasteurs, montagnards, pêcheurs, commerçants
Soyons un seul grand peuple qui s'avance.

(Refrain)

III.

La houe en main, fais vaillamment ta corde,
Vois tes enfants que tourmente la faim
Les champs devant toi attendent ton grain
Que l'huile coule et tes greniers débordent.

(Refrain)

IV.

Tes ingénieurs te traceront des routes,
Tes médecins te rendront grand et fort,
À l'œuvre étudiant, sans craindre l'effort ;
Mets l'ignorance et le mal en déroute.

Terre de nos aïeux

Salut à toi pays de nos aïeux,
Toi qui les rendait forts,
paisibles et joyeux,
cultivant vertu, vaillance,
pour la postérité.
Que viennent les tyrans,
ton cœur soupire vers la liberté,
Togo debout, luttons sans défaillance,
vainquons ou mourons, mais dans la dignité,
Grand Dieu, toi seul nous a exaltés,
du Togo pour la prospérité,
Togolais viens, bâtissons la cité.

Dans l'unité nous voulons te servir,
c'est bien là de nos cœurs, le plus ardent désir,
clamons fort notre devise,
que rien ne peut ternir.
Seul artisan de ton bonheur, ainsi que de ton avenir,
brisons partout les chaînes de la trahison,
et nous te jurons toujours fidélité,
et aimer servir, se dépasser,
faire encore de toi sans nous lasser,
Togo chéri, l'or de l'humanité.

Salut, salut à l'Univers entier
unissons nos efforts sur l'immense chantier
d'où naîtra toute nouvelle
la Grande Humanité
Partout au lieu de la misère, apportons la félicité.
Chassons du monde la haine rebelle
finis l'esclavage et la captivité
a l'étoile de la liberté,
renouons la solidarité
des Nations dans la fraternité.

ANGOLA

L'hymne – paroles de Manuel Rui Alves Monteiro, musique de Rui Alberto Vieira Dias Mingas – a été adopté en 1975 après l'indépendance du Portugal.

L'inno – parole di Manuel Rui Alves Monteiro, musica di Rui Alberto Vieira Dias Mingas – è stato adottato nel 1975 dopo l'indipendenza dal Portogallo.

BÉNIN

Concernant l'hymne, dont il existe également une version en langue fon, le site du gouvernement béninois précise :

A proposito dell'inno, ne esiste anche una versione in lingua fon, il sito del governo del Benin dice:

“L'hymne national de la République du Bénin est l'Aube Nouvelle. Il a été écrit et composé par l'abbé Gilbert Jean Dagnon, et adopté à l'indépendance de la République du Dahomey en 1960. Après que le Dahomey soit devenu la République populaire du Bénin en 1975, l'hymne national a été conservé, mais les mots « Dahomey » et « Dahoméen » ont été respectivement remplacés par les mots « Bénin » et « Béninois ».”
[<https://www.gouv.bj/benin/lhymne-national/>]

BURKINA FASO

Dùanyè (Hymne de la victoire, aussi Une seule nuit), écrit par Thomas Sankara et composé par Patrick Ilboudo, sous la présidence de Sankara, et adopté en 1984 ; remplace l'*Hymne voltaïque*, choisi lors de l'indépendance de la Haute-Volta (1960), ancien nom de l'État.

Dùanyè (Hymne de la victoire, anche Une seule nuit) è stato scritto da Thomas Sankara e composto da Patrick Ilboudo, durante la presidenza di Sankara, e adottato nel 1984; sostituisce l'*Hymne voltaïque*, scelto al momento dell'indipendenza dell'Alto Volta (1960), precedente nome dello stato.

CABO VERDE

Cântico da Liberdade – paroles d'Amílcar Spencer Lopes, musique d'Adalberto Higinio Tavares Silva – a été adopté en 1996 ; jusque-là et depuis l'indépendance (1975), le Cap-Vert utilisait le même hymne que la Guinée-Bissau : *Esta É a Nossa Pátria Bem Amada*.

Cântico da Liberdade – parole di Amílcar Spencer Lopes, musica di Adalberto Higinio Tavares Silva – è stato adottato nel 1996; fino ad allora e dal momento dell'indipendenza (1975) Capo Verde utilizzava lo stesso inno della Guinea-Bissau: *Esta É a Nossa Pátria Bem Amada*.

CAMEROUN

Également appelé *Chant du Ralliement*, il existe une version officielle en anglais (*O Cameroon, Cradle of Our Forefathers* ou *The Rallying Song*), reflétant la dimension multilingue et multiculturelle de l'État, un fait démontré aussi par plusieurs traductions non officielles dans les langues locales. La musique est attribuée à René Djam Afame et parfois à Samuel Minkio Bamba, tandis que les paroles du texte français sont de ces deux auteurs et de Moïse Nyatte Nko'o. L'hymne, adopté en 1957, a ensuite subi des modifications

Chiamato anche *Chant du Ralliement*, ne esiste anche una versione ufficiale in inglese (*O Cameroon, Cradle of Our Forefathers* o *The Rallying Song*), a riflettere la dimensione plurilingue e multiculturale dello stato, fatto testimoniato anche da diverse traduzioni non ufficiali nelle lingue locali. La musica è attribuita a René Djam Afame e talvolta a Samuel Minkio Bamba, mentre le parole del testo francese sono di questi due autori e di Moïse Nyatte Nko'o. L'inno, adottato nel 1957, ha successivamente subito modifiche.

CONGO

Adopté en 1959, il a été remplacé sous la République populaire entre 1969 et 1991, date à laquelle il est redevenu officiel. Paroles de Georges Kibanghi et Jacques Tondra, musique de Jean Royer et Joseph Spadilière.

Adottato nel 1959, fu sostituito durante la repubblica popolare tra il 1969 e il 1991, anno in cui divenne nuovamente ufficiale. Parole di Georges Kibanghi e Jacques Tondra, musica di Jean Royer e Joseph Spadilière

CÔTE D'IVOIRE

Adopté en 1960, il a été composée par le Révérend Pierre-Michel Pango, tandis que les paroles du texte sont du Révérend Pierre-Marie Coty ; paroles plus tard voyant quelques interventions de Mathieu Ékra.

Adottato nel 1960, è stato composto dal reverendo Pierre-Michel Pango, mentre le parole sono del reverendo Pierre-Marie Coty, quest'ultime hanno in seguito visto alcuni interventi di Mathieu Ékra.

GABON

Écrit et composé par Georges Aleka Damas, il fut adopté en 1960.

Scritto e composto da Georges Aleka Damas, è stato adottato nel 1960.

GUINEA ECUATORIAL

Écrit et composé par Atanasio Ndong Miyone, il a été adopté en 1968 après l'indépendance de l'Espagne. Il existe des versions en français et en portugais, ainsi que dans d'autres langues officielles.

Scritto e composto da Atanasio Ndong Miyone, è stato adottato nel 1968 dopo l'indipendenza dalla Spagna. Ne esistono versioni in francese e portoghese, altre lingue dello stato.

GUINÉ-BISSAU

L'hymne – paroles d'Amílcar Cabral, musique du chinois Xiao He – a été adopté en 1974, au moment de la lutte pour l'indépendance du Portugal.

L'inno – parole di Amílcar Cabral, musica del cinese Xiao He – è stato adottato nel 1974 al momento della lotta per l'indipendenza dal Portogallo.

GUINÉE

L'hymne reprend un air traditionnel, une mélodie malinké probablement composée par Korofò Moussa au début du XXe siècle ; en 1958, année de son adoption, il est ensuite adapté par Fodéba Keïta à partir d'une refonte intermédiaire de Mamadou Kandé ; les propos sont plutôt attribués à Fodéba Keïta et Jean Cellier.

L'inno riprende un'aria tradizionale, una melodia malinké probabilmente composta da Korofò Moussa a inizio Novecento; nel 1958, anno d'adozione, è stato quindi adattato da Fodéba Keïta sulla base di una rielaborazione intermedia di Mamadou Kandé; le parole sono invece attribuite a Fodéba Keïta e Jean Cellier.

MALI

Adopté en 1962, les paroles ont été écrites par Seydou Badian Kouyaté et la musique par Banzumana Sissoko.

Adottato nel 1962, le parole sono state scritte da Seydou Badian Kouyaté e la musica da Banzumana Sissoko.

MOÇAMBIQUE

L'hymne *Pária Amada* a été adopté en 2002 ; bien que depuis 2013 elle soit officiellement attribuée à Salomão J. Manhiça, selon diverses sources, il s'agit d'une œuvre collégiale à laquelle a également participé l'écrivain Mia Couto.

L'inno *Pátria Amada* è stato adottato nel 2002; sebbene dal 2013 venga ufficialmente attribuito a Salomão J. Manhiça, per diverse fonti si tratta di un lavoro collegiale che avrebbe coinvolto anche lo scrittore Mia Couto.

NIGER

L'hymne, du compositeur Hamadou Sani, a été adopté le 22 juin 2023, en remplacement de *La Nigérienne* (paroles de Maurice Albert Thiriet, musique de Robert Jacquet et Nicolas Abel François Frionnet) utilisée depuis l'indépendance de la France ; mais fait l'objet de nombreuses critiques, même récentes, à tel point qu'en 2018 un comité officiel spécial a été créé chargé « de réfléchir sur l'hymne actuel en y apportant les corrections » et « il est possible de trouver un nouvel hymne qui réponde au contexte actuel du Niger » qui a ensuite donné naissance au nouvel hymne. La situation au Niger évolue, le 26 juillet, un peu plus d'un mois après l'adoption du nouvel hymne, il y a eu un coup d'État et la mise en place d'un nouveau gouvernement.

L'inno, del compositore Hamadou Sani, è stato adottato il 22 giugno 2023, in sostituzione de *La Nigérienne* (parole di Maurice Albert Thiriet, musica di Robert Jacquet e Nicolas Abel François Frionnet) usato fin dall'indipendenza dalla Francia; ma oggetto di numerose, anche recenti, critiche, tanto che nel 2018 è stato creato un apposito comitato ufficiale incaricato « de réfléchir sur l'hymne actuel en lui apportant des correctifs » e « si possible trouver un nouvel hymne qui réponde au contexte actuel du Niger » che ha poi portato al nuovo inno. La situazione in Niger è in divenire, il 26 luglio, a poco più di un mese dall'adozione del nuovo inno, c'è stato un colpo di stato e l'instaurazione di un nuovo governo.

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Les paroles (il existe aussi une version sango : *E Zingo*) ont été écrites par Barthélemy Boganda, tandis que la musique est de Herbert Pepper ; il a été adopté comme hymne le 25 mai 1960.

Le parole (ne esiste anche una versione in sango: *E Zingo*) sono state scritte da Barthélemy Boganda, mentre la musica è di Herbert Pepper; è stato adottato come inno il 25 maggio 1960.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Écrit par Simon-Pierre Boka et composé par Joseph Lutumba, il fut adopté à l'indépendance en 1960 ; temporairement remplacé par le régime de Mobuto entre 1971 et 1997, il redevient l'hymne national en 1997.

Scritto da Simon-Pierre Boka e composto da Joseph Lutumba è stato adottato all'indipendenza nel 1960; momentaneamente rimpiazzato dal regime di Mobutu tra il 1971 e il 1997, è tornato a essere l'inno nazionale nel 1997.

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

L'hymne – paroles d'Alda do Espírito Santo, musique de Manuel dos Santos Barreto de Sousa et Almeida – a été adopté en 1975 lors de l'indépendance du Portugal.

L'inno – parole di Alda do Espírito Santo, musica di Manuel dos Santos Barreto de Sousa e Almeida – è stato adottato nel 1975 al momento dell'indipendenza dal Portogallo.

SÉNÉGAL

Les paroles de l'hymne, également appelé *Pincez tous vos koras, frappez les balafons*, ont été écrites par Léopold Sédar Senghor, tandis que la musique est d'Herbert Pepper, un ethnomusicologue français qui a également écrit l'hymne centrafricain.

Le parole dell'inno, chiamato anche *Pincez tous vos koras, frappez les balafons*, sono state scritte da Léopold Sédar Senghor, mentre la musica è di Herbert Pepper, etnomusicologo francese autore anche dell'inno centrafricano.

SESEL (SEYCHELLES)

Adopté, après concours, le 18 juin 1996 ; a été écrit et composé par David André et George Payet. L'hymne est en créole des Seychelles, un créole roman ; mais comme l'État est trilingue, il existe également des versions officielles en anglais et en français. Le texte français est : « Unissons-nous Seychellois/ Seychelles, notre seule patrie/ Où nous vivons en harmonie/ La joie, l'amour et la paix/ Nous remercions le Bon Dieu !// Préservons la beauté de notre pays/ La richesse de notre océan/ Un héritage très précieux/ Pour le bonheur de nos enfants/ Restons toujours unis/ Élevons notre drapeau// Ensemble pour l'éternité/ Unissons-nous Seychellois!»

Adottato, dopo concorso, il 18 giugno 1996; è stato scritto e composto da David André e George Payet. L'inno è nel creolo delle Seychelles, un creolo a base romanza; ma essendo lo stato trilingue ne esistono versioni ufficiali anche in inglese e francese. Il testo francese è: “Unissons-nous Seychellois/ Seychelles, notre seule patrie/ Où nous vivons en harmonie/ La joie, l'amour et la paix/ Nous remercions le Bon Dieu!// Préservons la beauté de notre pays/ La richesse de notre océan/ Un héritage très précieux/ Pour le bonheur de nos enfants/ Restons toujours unis/ Élevons notre drapeau// Ensemble pour l'éternité/ Unissons-nous Seychellois!”

TCHAD

La Tchadienne – écrite par le père jésuite Louis Gidrol avec ses élèves, mise en musique par le père Paul Villard – est l'hymne adopté depuis l'indépendance (1960).

La Tchadienne – scritto dal padre gesuita Louis Gidrol con i suoi studenti, musicato da padre Paul Villard – è l'inno adottato fin dall'indipendenza (1960).

TOGO

Écrit et composé par Alex Casimir-Dosseh, il fut adopté en 1960, puis remplacé entre 1979 et 1992 par un hymne du Rassemblement du peuple togolais ; il a été rétabli en 1992.

Scritto e composto da Alex Casimir-Dosseh fu adottato nel 1960, quindi sostituito tra il 1979 e il 1992 da un inno del Rassemblement du peuple togolais; è stato ripristinato nel 1992.



édité par | a cura di
Stéphanie Mannarino

già usciti | *déjà parus*

QUIPERNO N. 1 / 2018

Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto | Sophia de Mello Breyner Andresen
Leonel Alves | Mario Scalesi | Francesca Lorusso | Alessandro Guasoni
Fiorenzo Toso | Anna Cinzia Paolucci | Joan Salvat-Papasseit

QUIPERNO N. 2 / 2019

«La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia»
a cura di Anselmo Roveda, con un'intervista a Selena Nobile

QUIPERNO N. 3 / 2019

Marina Colasanti | María Teresa Andruetto | Alejandra Pizarnik
Bruna Pedemonte | Claudio Salvagno | Guillame Apollinaire

QUIPERNO N. 4 / 2020

«Pierre Hornain»
a cura di Anselmo Roveda

QUIPERNO N. 5 / 2020

«Lazarillo de Tormes»
Traduçon zeneise de Stefano Lusito

QUIPERNO N. 6 / 2021

Fiorenzo Toso | Adolphe van Bever | Amélie Gex | Malatesta IV Malatesta
Caterina Ramonda | Antonella Grandicelli | Anselmo Roveda

QUIPERNO N. 7 / 2021

Jean-Baptiste Cerlogne
«La pastorala»

QUIPERNO N. 8 / 2022

Urmuz | Benjamin Péret | Leonora della Genga | Caterina Ramonda
Vicente Huidobro | Luigi Rocca | Anselmo Roveda

QUIPERNO N. 9 / 2022

Anselmo Roveda
«Fàule, faulas, fœc. La fortuna della favolistica nelle lingue regionali degli Stati sabaudi di terraferma tra
Restaurazione e Unità d'Italia (1814-1861)»

QUIPERNO N. 10 / 2023

Fiorenzo Toso | Francesca Gargallo | Alessandro Guasoni | Jean-Baptiste Tati Loutard | Blacasset
Savino de Bobali | Danila Olivieri | Agostino Della Sala Spada | Zófilmo C. Pedroso | V.E. Petrucci

QUIPERNO N. 11 / 2023

Anselmo Roveda
«La favola nella letteratura monegasca»

QUIPERNO N. 12 / 2023

Ernesto Giacomo Parodi | Andreina Solari | Anselmo Roveda | Georges Sylvain
Ovid Caledoniù | Francisco Acuña de Figueroa | Agostinho Neto | Simion Plămădeală

« Liberté ! C'est la voix d'un peuple
Qui appelle tous ses frères de la grande Afrique.
Liberté ! C'est la voix d'un peuple
Qui appelle tous ses frères à se retrouver. »

